

## 汉译英 时事政经用语 精选

(供考研写作参考)

(红宝书 编辑)

(选自: 中国译协对外传播翻译委员会)

### 1. 深化亚太合作 共创和谐未来

Enhancing Asia-Pacific Cooperation to Create a Harmonious Future

Excerpts from the Speech Delivered by Hu Jintao

At the 13th APEC Economic Leaders' Meeting, Busan, ROK, 18 November 2005

2. 世界上还存在着不少不稳定不确定因素, 地区冲突和摩擦此起彼伏, 恐怖主义活动猖獗, 南北差距拉大, 非传统安全威胁上升, 人类面临着许多严峻挑战, 国际社会实现持久和平、共同繁荣任重而道远。

In today' s world, there are still quite some factors of instability and uncertainty. Frequent regional frictions and conflicts, rampant terrorist activities, the widening North-South gap and rising nontraditional security threats all pose severe challenges to mankind. The international community is currently facing an uphill struggle to achieve lasting peace and common prosperity.

3. 在经济全球化进程中,相当一部分发展中国家面临着被边缘化的危险,发展经济困难加剧,同发达国家的发展差距继续拉大。

In the process of economic globalization, a considerable number of developing countries, which are faced with the danger of being marginalized, have found growing difficulties in their economic development and a widening gap between themselves and the developed countries.

4. 我们应该按照公认的国际规则,本着互谅互让的精神,通过对话协商,共同寻求解决分歧之道。

We should work together to explore ways to resolve disagreements through dialogue and consultation in accordance with internationally recognized principles and in the spirit of mutual understanding and accommodation.

5. 我们应该显示诚意,采取灵活务实的态度,扩大共识,兑现承诺,弥合分歧,使即将在中国香港举行的第六届世界贸易组织部长级会议取得成果,并推动谈判早日成功结束。

We should, in all sincerity, take a down-to-earth and flexible attitude to explore our common ground, fulfill our commitments and bridge our differences so that we will make a success of the forthcoming 6th WTO Ministerial Meeting in Hong Kong, China, bringing the negotiations to a successful conclusion in the shortest possible time.

6. 国际油价持续攀高给世界经济特别是发展中国家经济的发展带来不利影响;海啸、飓风等自然灾害频仍给受灾国家造成巨大损失;禽流感疫情不断暴发给本地区有关国家造成严重危害;等等。

The surging international oil price has had a negative impact on the world economy, and the economies of the developing countries in particular. The frequent occurrences of natural disasters such as tsunami and hurricane have inflicted heavy losses on disaster-stricken countries. The continued outbreak of avian flue has seriously affected some countries in this region.

7. 我们要坚持协商一致、团结互助、灵活务实,以实现贸易和投资自由化、便利化为目标不断扩大市场开放,以经济技术合作为杠杆不断消除发展差距,以共同应对本地区面临的重大挑战为目标不断深化合作。

Adhering to the principle of seeking consensus through consultation and displaying solidarity and mutual support, we must adopt a flexible and pragmatic approach to further our market opening so as to attain the TILF objectives. We must also avail ourselves of the leverage function of Ecotech cooperation to mitigate the development gap. To address the major challenges facing the region, we must ensure that our cooperation is constantly enhanced.

8. 今年进行的茂物目标中期审评表明,我们在达标的道路上取得了长足进展,地区贸易投资环境明显改善,经济技术合作不断加深,合作成果惠及更多成员。

The mid-term review of the Bogor Goals this year shows that much progress has been made in the process of achieving these Goals. Noticeable improvement has been secured in the region's trade and investment environment and Ecotech cooperation has been further strengthened, from which more and more members have gained benefits.

9. 我们支持加强单边行动计划和集体行动计划,通过完善成员相互审议机制,促进区域贸易和投资自由化、便利化。

We are supportive of the Individual Action Plan (IAP) and Collective Action Plan (CAP) and we will push ahead with the TILF process through the improvement of the peer review mechanism.